

## Posudek oponenta diplomové práce

### Jan Dolejš, FF UK Lokalizace softwaru a překladatelské nástroje

Předložená diplomová práce se zabývá problémem lokalizace software. Práce je poměrně obsáhlá, přehledně rozčleněná do dvou hlavních částí, úvodu a závěru. První část, teoretická, se dále dělí na čtyři kapitoly, druhá část, praktická, obsahuje případovou studii lokalizace open-source produktu Mozilla Firefox 2.0 do češtiny. Práce je doplněna rozsáhlými přílohami a je k ní přiloženo DVD.

V první kapitole se autor postupně zabývá historií lokalizačního odvětví, v další vymezuje základní pojmy a představuje nejdůležitější instituce, které v odvětví působí. Ve třetí kapitole autor podrobně popisuje samotný proces lokalizace a ve čtvrté kapitole se věnuje nejrůznějším druhům překladatelských nástrojů použitelných pro lokalizaci.

Druhá část je v porovnání s první podstatně stručnější, autor podrobně popisuje jednotlivé fáze lokalizace softwarového produktu vyvíjeného s otevřeným zdrojovým kódem. Tato volba je velmi šťastná, neboť do práce vnáší nový prvek – popis, jak je možné dodržet lokalizační metodiku představenou v první části práce i v projektu, který není zaštitěn žádnou překladatelskou nebo lokalizační firmou. Je jedním z největších kladů této práce, že přesvědčivě dokumentuje, že i za takto obtížných podmínek je možné dosáhnout velmi dobré kvality výsledného lokalizovaného produktu.

Pokud se týká obsahu práce obecně, dá se říci, že autor se s problémem lokalizace dokázal vypořádat velmi dobře. Teoretická část práce velmi podrobně a s bohatým poznámkovým aparátém seznamuje čtenáře se vším podstatným. Nechybí v ní nic, co by měl čtenář o lokalizaci vědět, a i když se ve značné míře jedná v podstatě o tvůrčím způsobem zpracovanou kompilaci z mnoha zahraničních i domácích zdrojů, je to text ucelený a nabitý informacemi. Jednotlivé části textu jsou navzájem provázány, což je až někdy na škodu a poněkud to ztěžuje plynulé čtení práce (např. odkaz ze strany 18 na str. 9 týkající se Irska je jedním z těch spíše zbytečných). Bohaté vysvětlující poznámky jsou zpracovány velmi důkladně a podrobně, na některých stránkách (str. 21, 22, 48, 63, 68, 76 a 93) je více poznámek než vlastního textu, i v tomto případě by pravděpodobně méně bylo více.


Práci doprovází celá řada účelně použitých obrázků, které jsou vhodně typograficky umístěny na příslušných místech textu. Jedinou výjimkou je snad jen obrázek II-9 na str. 52 a 53, jemuž by slušelo umístění na jedné stránce. Citace převzaté z literatury jsou velmi výrazně odděleny od vlastního textu práce, vždy s uvedením příslušného zdroje.

Práce téměř neobsahuje překlepy (snad s výjimkou slova „sdužene“ na str.19), jsou v ní však chyby v interpunkci, zejména na koncích vložených vedlejších vět nebo konstrukcí, kde na mnoha místech chybí čárka (např. str. 9, 23, 26, 27, 67) či čárka naopak přebývá (str.103 dole). Autor se také důsledně vyhýbá opakování předložky v koordinovaných konstrukcích, a to i v koordinacích bohatě rozvitých (např. „Lokalizace ... spočívá v adaptaci spustitelných, resp. zdrojových souborů, jejich případné transformaci zpět do spustitelného tvaru a souvisejících úpravách návrhu aplikace.“, dále např. str.10, 20, 27 atd.), což je na úkor srozumitelnosti textu.

Přiložené DVD vhodně doplňuje celou práci, obsahuje velmi obsáhlý materiál včetně demoverzí některých produktů zmíněných v textu. Podrobný obsah jednotlivých adresářů DVD je uveden v závěru práce.

Vzhledem ke skutečnostem uvedeným výše konstatuji, že diplomová práce Jana Dolejše splňuje nároky kladené na diplomovou práci a jako takovou ji doporučuji k obhajobě.

Praha, 21. 5. 2007

  
RNDr. Vladislav Kuboň, Ph.D.  
ÚFAL MFF UK